

гендерных стереотипов, всё чаще стараются их опровергнуть: с одной стороны, они делают явный акцент на своей внешности, с другой же – всё чаще упоминают о своём социальном статусе, профессии, образовании и интересах, опровергая стереотипное мнение о том, что женщина прежде всего должна заниматься хозяйством и детьми.

Значительная часть адресантов мужского пола фокусирует внимание на внешности желаемого партнера и проявлениях собственной маскулинности, что свидетельствует о том, что они в гораздо большей степени находятся под влиянием гендерных стереотипов, а также реже, чем женщины, пытаются их опровергать.

Литература

1. Кирилина, А. В. Гендер : лингвистические аспекты / А. В. Кирилина. – М. : Институт социологии РАН, 1999. – 155 с.
2. Шевелева, М. С. О гендерных исследованиях в лингвистике / М. С. Шевелева // Международный научный журнал «Инновационная наука». – 2018. – № 03. – С. 54–56
3. ДОСКИ.RU : Доски бесплатных объявлений [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://msk.doski.ru/cat-znakomstva>, свободный. – Дата доступа : 20.01.2020.
4. Из рук в руки : Газета частных объявлений [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://irr.by/dating/marriage>. – Дата доступа : 19.01.2020.
5. ЮЛА : Сайт бесплатных частных объявлений [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://youla.pro>. – Дата доступа : 20.01.2020.

Y. V. Alekseyevich

Vitebsk State University named after P. M. Masherov
e-mail: jevgeniyalex@rambler.ru

Features of the representation of gender stereotypes in a Russian-language dating advertisements

Keywords: dating advertisements, gender stereotypes, gender role.

The article is devoted to the analysis of various ways and methods of expressing the linguistic embodiment of gender stereotypes in the syncretic genre of dating advertisement, based on material from the global Internet. The main components of stereotypical ideas about genders, as well as the ways of their expression in the language, are revealed.

Л. Бабаева

Национальная академия наук Азербайджана, Баку
e-mail: nurlan.feyziyev.87@mail.ru

УДК 811.512.162'374

К истории двуязычной лексикографии в Азербайджане

Ключевые слова: двуязычная лексикография, изучение русского языка в Азербайджане, справочная лингвистическая литература.

Развитие двуязычной лексикографии в Азербайджане тесно связано с социально-историческими предпосылками изучения русского языка в стране. Изучение русского языка не возможно без разработки справочной лингвистической литературы, где особое место занимают словари, из года в год меняющиеся как в структурном плане, так и по содержанию.

История двуязычной лексикографии в Азербайджане связано с социально-историческими предпосылками изучения русского языка в нашей стране. Процесс обучения русскому языку предполагал разработку не только учебно-методических пособий, но и справочной лингвистической литературы, призванной облегчить усвоение лексико-грамматического материала. Вполне понятно, что в системе вспомогательных учебно-методических средств по русскому языку особое место занимали словари, в основном региональные малые толковые, или переводные словари. Во многих случаях опыты составления учебного словаря оставались результатом «самодеятельности» преподавателя и составляли его личный учебный арсенал. Но вместе с тем, по мере распространения этих попыток составления словарей, безусловно, вырабатывались какие-то общие приемы оформления, построения не только словаря, но и так называемой словарной статьи, её составных элементов и аппарата всего словаря в целом.

Такие учебные русско-азербайджанские и азербайджанско-русские словари создавались, по всей вероятности, еще в начале XIX века, однако по тем или иным причинам они до нас не дошли – затерялись во всевозможных частных коллекциях. О многих из них нет даже исторических сведений.

В литературе имеются сведения о существовании некоего «Азербайджанско-русского разговорника на 120 уроков», составленного и изданного в 1834 году директором Закавказских училищ Еварестом Грубером [3, 56], одним из образованнейших людей того времени, или же о том, что Н. Дементьев – инспектор Тифлисской гимназии составил и издал книгу для первоначального чтения на азербайджанском языке с приложением азербайджанско-русско-грузинского словаря [3, 57].

Но, к сожалению, мы не имеем никаких данных о принципах составления этих словарей, об их качестве и объеме. Вместе с тем само их существование – факт, конечно, исторически примечательный, поскольку проливает свет на страницы предыстории азербайджанского лексикографического опыта.

Рассмотрим некоторые лексикографические работы конца XIX – середины XX вв.

Безусловно, попытки составления словарей всегда служат развитию, становлению самой лексикографической системы в нашей стране, общей теории лексикографии.

1. Русско-тюркский словарь. Казань, 1839 (составитель – Мирза Казем-бек). Этот словарь подготовлен в качестве иллюстративного материала к известным «Учебным пособиям для временного курса турецкого языка» М. Казем-бека. Словарь составляет третью часть книги, включает около 7000 слов, переведённых на русский язык. Судя по объёму словника, можно предположить, что словарь был составлен как вспомогательный материал не только к данным учебным пособиям (здесь грамматический материал представлен весьма скромно – в I части книги; II часть – хрестоматия), но и к базовой «Грамматике турецко-татарского языка» (1839; 1846; второе издание сразу было переведено на немецкий язык). Словарь, т. е. III часть книги, самим автором назван «Кратким русско-турецким словарем» с дополнением к нему: а) полного списка восточных слов; б) отдельного списка собственных имен, лиц, городов, мест, упомянутых в первых двух частях учебных пособий. Впрочем, практика представления словарей в книгах (учебных пособиях) по грамматике в русской лингводидактике применялась нередко. Об этом свидетельствуют: а) «Российская универсальная грамматика, или Всеобщее письмословие», предполагающее легчайший способ основательного изучения русского языка семью дополнениями (СПб., 1769), включавшими в I книгу «Сбор разных пословиц и поговорок», напечатанный в присовокуплении. Автором этой грамматики является Николай Курганов; б) замечание В. И. Даля о том, что по нему бы грамматика «во многих частях своих» должна быть переверстана по пословицам.

2. Словарь русских слов, сходных со словами восточных языков. Казань, 1842 (составитель – Мирза Казем-бек). Данный небольшой словарь представляет собой

своеобразную попытку этимологического словаря тех русских слов, которые иногда квалифицируются как иноязычные – тюркизмы, фарсизмы и т. п. Автору удаётся чёткая аргументация случаев неправильного отнесения русских слов к тюркизмам или же наоборот [4].

3. Русско-татарский словарь. Баку, 1891 (составитель – С. М. Ганизаде). Составлен словарь на основе «Толкового словаря живого великорусского языка» В. И. Даля. Первое издание датируется 1891 годом (10 000 слов). Словарь выдержал шесть изданий. Последнее издание было осуществлено в 1922 году (25000 слов). Переводы (азербайджанские слова) одновременно даны в русской транскрипции. Включаются в словарь и производные слова, но слова не сопровождаются никакими стилистическими пометами. Приводятся лишь основные значения русских слов. Предназначен был словарь для учащейся молодежи. Шестое издание (1922 г.) автор назвал «Русско-тюркским словарём». Объём – 500 страниц.

4. Татарско-русский словарь. Баку, 1904 (составитель – С. М. Ганизаде). Словарь представляет обратный вариант предыдущего русско-татарского словаря. Основная цель обоих словарей – полнее представить на обоих языках основную массу слов активного словарного состава и быть подспорьем для переводчиков.

5. Русско-тюркский, тюркско-русский словарь. Баку, 1907 (составитель – Узеир Гаджибеков). В нём отражена лексика времён обострения классовой борьбы (большевик, социализм и т. п.). В комментариях к словарю автор высказывается в пользу употребления интернационализмов из русского языка и рекомендует писать эти слова так, как они пишутся в русском языке.

6. Азербайджанско-русский словарь. Баку, 1912 (составитель – А. К. Карабеков). Словарь составлен с учётом увеличения объёма словника, включающего целый корпус слов, не вошедших в аналогичные словари С. М. Ганизаде и У. Гаджибекова. Словарь рассчитан на широкий круг читателей и представляет опыт сравнительного и объяснительного словаря и грамматики русского языка и других славянских наречий (Казань, 1852–1853).

7. Русско-тюркский словарь для учащихся азербайджанских школ. Баку, 1926 (составитель – Юсиф Везир Чеменземинли). О назначении и объёме словаря можно судить по содержанию предисловия, где автор отмечает: «По-моему, словарь – это ключ языка; народ, не обладающий этим ключом, не может проникнуть в тайны современной культуры и прогресса» [1, 21].

8. Русско-тюркский военный словарь. Баку, 1926 (составитель – Али-Ага Шихлинский). Автор словаря Али-Ага Шихлинский (1865 – 1943) – прославленный генерал-лейтенант царской армии (1917). Изданный азербайджанской военно-редакционной Комиссией при РВ СККА словарь имеет полное название «Краткий русско-тюркский военный словарь. Пособие для перевода уставов и военно-научных книг с русского на тюркский язык. Словарь включает более 5 тысяч слов-терминов и иных сочетаний специального военного назначения. Из объяснительной записки к словарю видно, насколько серьёзно осуществлялся замысел подготовки данного лексикографического источника, поскольку 20-е годы прошлого столетия, как известно, были весьма насыщены интенсификацией военной политики государства. Автор пишет: «В настоящем кратком словаре, кроме военных терминов, приведены и такие слова и выражения, которые часто встречаются в военной литературе и перевод которых на тюркский язык вызывает немалые затруднения... На тюркском языке – азербайджанском наречии – до настоящего времени не существовало военной терминологии; её приходится составлять и даже создавать вновь».

В основу словаря положены следующие принципы:

1. Вместо иноязычных слов, насколько было возможно, включены, введены тюркские слова.

2. Употребляемые в народе арабские и персидские слова удержаны, сохранены.
 4. Производные от арабских слов, вошедших в тюркский язык, составлены по законам тюркского языка, а не арабского.
 5. Некоторые военные термины, принятые во всех европейских армиях, не переведены на тюркский язык, а только согласованы с тюркским произношением.
 6. Слова, принятые как термины, написаны курсивом в отличие от приведённых тут же однозначных слов.
 7. В словаре помещены новейшие термины, принятые в Красной Армии. Вместе с тем оставлены и старые термины, имеющие историческое значение и встречающиеся в военных книгах: арьергард и т. п. [1; 2].
 9. Русско-тюркский словарь (в двух томах). Баку, 1928 – 1929. (составители – Ахмед Пепинов, Алекбер Гариб, Алекбер Гейдарли, Ханафи Зейналлы, Рашид Юсуфзаде и др.). Словарь издан под редакцией Рухуллы Ахундова. Данный словарь, включающий 50000 слов и созданный на базе «Толкового словаря живого великорусского языка» В. Даля и «Русско-французского словаря» Н. П. Макарова, представляет собой довольно интересное явление в культурной и политической жизни Азербайджана конца 20-годов XX века. Словарь, являясь наиболее полным русско-азербайджанским лексикографическим источником, сыграл исключительную роль в дальнейшем развитии и формировании системной двуязычной лексикографии. Переводы на азербайджанский язык даются латинским и арабским алфавитами.
Известно, язык является сильнейшим орудием культурного производства. Словарь же является комплексом материалов, корректирующих язык, учитывающих его развитие и облегчающих ему путь [1]. Впоследствии словарь служил своеобразной базой для последующих многотомных русско-азербайджанских словарей [2].
 10. Русско-азербайджанский словарь. Баку, 1939 (редактор: академик Гейдар Гусейнов). Второе издание словаря вышло в 1941 г. Словарь отличается от предыдущих, прежде всего, тем, что он составлен на основе кириллицы. Азербайджанские слова представлены в обоих графических вариантах (арабском и латинском).
 11. Азербайджанско-русский словарь. Баку, 1939 (под редакцией Г. Гусейнова). Словарь содержит около 8000 наиболее употребительных слов, рассчитан на широкий круг читателей, являясь вспомогательным пособием для самостоятельного чтения и при переводе с азербайджанского на русский. Словарь не включает иллюстративного материала, значения слов не стратифицированы. В том же году выпущен более объёмный (12000 слов) вариант этого словаря. (См. Азербайджанско-русский словарь. Баку, 1939, 428 с.).
 12. Азербайджанско-русский словарь (с фразеологией). Баку, 1939 (под редакцией Г. Гусейнова). Словарь отличается от двух предыдущих: 1) включением в словник наиболее употребительных фразеологизмов; 2) использованием системы помет стилистического и лексико-грамматического характера.
 13. Русско-азербайджанский словарь в 4-х томах (под редакцией Г. Гусейнова). I том вышел в 1940 г. (920 с.); II том – 1941 г. (782 с.), III том – 1943 г. (1022 с.), IV том – 1946 г. (1085 с.). Словарь включает более 90 000 слов, является первым опытом в области составления капитальных русско-национальных словарей с элементами толкования семантики лексических единиц [1].
- Итак, становление и дальнейшее развитие двуязычной лексикографии в Азербайджане обусловлено социально-историческими предпосылками изучения русского языка в нашей стране. Беглое описание двуязычных словарей показало, что словари из года в год менялись как в структурном плане, так и по содержанию, всё больше обеспечивая растущий интерес азербайджанцев и способствуя формированию механизмов усвоения лексико-грамматических элементов русского языка.

Литература

1. Абдуллаев, К. Русский язык в Азербайджане: история, современность, перспективы : научно-публицистические очерки / К. Абдуллаев, И. Гамидов. – Баку : Kitab alami, 2006. – 550 с.
2. Алекперова, З. Р. Азербайджанская интеллигенция о русском языке / З. Р. Алекперова // Русский язык и литература в азербайджанской школе. – 1986. – № 4. – С. 18–25.
3. Бакиханов, А. К. Сочинения, записки, письма / А. К. Бакиханов. – Баку : Элм, 1983. – Т. 5. – 258 с.
4. Казым-бек, М. Об этнографическом исследовании русских слов, усвоенных тюркскими наречиями в России / Мирза Казым-бек // Вестник императорского Русского географического общества. – Т. 1. – СПб., 1852. – С. 25–42.

L. Babaeva

National Academy of Sciences of Azerbaijan, Baku
e-mail: nurlan.feyziyev.87@mail.ru

Bilingual Lexicography in Azerbaijan

Keywords: bilingual lexicography, study of the Russian language in Azerbaijan, reference linguistic literature.

The development of bilingual lexicography in Azerbaijan is closely related to the socio-historical prerequisites for studying Russian in the country. The study of the Russian language is not possible without the development of reference linguistic literature in which dictionaries changing from year to year both in structural terms and in contents occupy a special place.

M. L. Darafeyenka

Université d'État P. M. Machérov de Vitebsk
e-mail: mari008@mail.ru

УДК 811.133.2'373.211.5

Les langues régionales et l'odonymie : cas du provençal

Mots-clés: langues régionales, noms des rues, odonymie, provençal, toponymie urbaine.

Dans cet article deux groupes des odonymes sont analysés : ceux qui sont issus du provençal et ceux qui commémorent des personnalités provençales. Nous avons établi que les noms qui forment le premier groupe réfèrent aux points de repères naturels (végétaux, milieux (terrains)) et architecturaux, caractéristiques du sol, professions ce qui détermine le rapport direct entre le nom et l'espace qu'il désigne. D'après nos recherches, le deuxième groupe unit des odonymes dérivés des noms des personnalités provençales : écrivains, poètes, dramaturges ; peintres ; musiciens.

La France dispose d'un important patrimoine linguistique. La pluralité des langues régionales constitue l'identité culturelle du pays.

Le provençal est un dialecte parlé dans le Sud-Est de la France (essentiellement en Provence et dans l'extrême Est du Languedoc). Il se subdivise en plusieurs dialectes et est présenté à travers ses variantes locales, d'un espace allant d'Ouest en Est : marseillais, varois, niçois, nîmois, etc.

La Provence est une région historique et culturelle et une ancienne province. À l'heure actuelle elle existe en grande partie sous la forme recomposée de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur.